



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição Dezembro 2018

Novo site: tinyurl.com/prefeituradekomatsu
 Turismo e eventos: www.explorekomatsu.com



インフルエンザ、感染性胃腸炎を予防しましょう

O inverno chegou: cuidado para não ficar doente!

No inverno, o corpo gasta mais energia para manter a temperatura, a falta de sol tira o ânimo das pessoas, a oportunidade de fazer exercícios físicos pode diminuir, a qualidade da alimentação pode piorar. Todos esses fatores podem enfraquecer a defesa do organismo e facilitar a transmissão de doenças.

Veja abaixo algumas dicas para evitar ficar doente e proteger sua família!

Gripe (influenza): diferente de um resfriado comum, na gripe aparece febre alta repentinamente, além de sintomas como dor de cabeça, dores nas articulações, dores musculares etc. Às vezes, pode ocorrer vômitos e diarreia. Quando aparecem os primeiros sintomas, não se deve esperar para procurar o médico: a baixa defesa do organismo pode abrir caminho para doenças mais graves, tais como a complicação com bronquite e pneumonia.

Confira abaixo alguns conselhos para se proteger:

- Tomar a vacina da gripe antes do início do surto na população.
- Quando possível, evitar lugares com multidões em lugares fechados e com má circulação de ar. Quando não conseguir evitar tais ambientes, aconselha-se o uso de máscara.
- Sempre lavar as mãos e o rosto logo que chegar em casa.
- Manter o ambiente em casa com umidade suficiente, usando toalhas molhadas ou umidificadores. O ar seco facilita a propagação de germes.
- Alimentar-se corretamente e dormir horas de sono suficientes.

Gastroenterite infecciosa (dor de barriga e/ou de estômago, causada por intoxicação alimentar etc.): agentes infecciosos como o norovírus se propagam muito mais facilmente durante o inverno. Os sintomas clássicos são vômitos e diarreia, mas também pode aparecer febre em alguns casos.

- Sempre lavar bem as mãos com sabão antes de preparar os alimentos e antes das refeições.
- Lavar bem os alimentos crus. Os alimentos que necessitam de cozimento devem ser bem aferventados, em temperatura alta e por tempo suficiente.
- Caso alguém na família apresente vômito ou diarreia, é importante limpar muito bem o chão e o banheiro com desinfetantes a base de cloro.

Mais informações: Divisão de Saúde *Iki Iki Kenkô Ka* (0761-24-8161).

Kanji do Mês

Significado:
mar, oceano

【9 traços】

【うみumi, カイkai】

- 海umi: mar, oceano
- 海外kaigai: fora do país
- 日本海Nihon Kai: Mar do Japão (costa oeste do Japão)
- 海岸kaigan: costa, praia
- 海鮮kaisen: frutos do mar
- 海藻kaisou: algas
- 北海道Hokkaidō: Hokkaido

Auxílio para crianças da 1ª série escolar

Há um auxílio financeiro para compra dos materiais necessários para entrar no 1º ano da escola (*shôgakkô e chûgakkô*).

Entregue os documentos necessários à escola onde a criança vai entrar, no período de 3 a 28 de dezembro. A aprovação dos pedidos depende da renda familiar.

Mais informações: Secretaria Municipal de Educação (0761-24-8122)

Índice



Doenças no inverno.....	pg1
Avisos da KIA.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2018.....	pg4

~KIAからのお知らせ~
AVISOS DA KIA

学習支援のお知らせ

**Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)**



Estudantes voluntários da Universidade de Kanazawa ajudam crianças de Ensino Fundamental e Ensino Médio a compreender o conteúdo das aulas na escola.

Próxima data: 9/12 e 23/12 (dom) das 14:00 às 15:30.

Local: KIA (Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1)

Participação Gratuita!! Favor informar presença pelos telefones abaixo.

Tel: 0761-21-2226 (japonês/português) ou 090-2831-5870 (português)

日本語教室

Aulas de Língua Japonesa



Aos domingos, em grupo: das 9:30 às 11:30 (níveis principante a avançado).

Taxa: 2.000円 por mês.

As aulas aos domingos são oferecidas em 7 níveis:
básico, intermediário e 4 níveis avançados.

Há assistência em português para o nível básico aos domingos.

Durante a semana, em grupo: ① Todas as segundas, quartas e sextas, 10:00 às 12:00 (nível básico). O conteúdo das aulas de segunda, quarta e sexta será o mesmo.

② Todas as terças, 10:00 às 12:00 (nível básico II).

Taxa: 2.000円 por mês.

Temos **aulas particulares** também. Entre em contato com a KIA para mais informações.

年末年始の窓口業務

RECESSOS DE FIM DE ANO

KIA

FECHADA do dia
24 de Dezembro (seg/fer.)
até 5 de Janeiro (sáb).

Voltará a abrir no dia
6 de Janeiro (dom), às 9:00.

PREFEITURA

FECHADA do dia
29 de Dezembro (sáb)
até 3 de Janeiro (qui).

Voltará a abrir no dia
4 de Janeiro (sex), às 8:30.

**SERVIÇO DE INTÉRPRETE
NA PREFEITURA**

INTERROMPIDO
no período de 4 a 9 de Janeiro.

Voltará a funcionar no dia
11 de Janeiro (sex), às 9:00.

Tendo em vista o fechamento da Prefeitura e a interrupção do serviço de intérprete em português,
ANTECIPE os serviços de que você precisa!

O serviço de interpretação na Prefeitura, oferecido nas 2^{as}, 4^{as} e 6^{as}-feiras, das 9:00 às 12:00,
funcionará até o dia 28 de Dezembro (sex) e retornará apenas no dia 11 de Janeiro (sex).

Em caso de urgência, entrar em contato com a KIA pelos telefones abaixo,
exceto no período entre 24 de Dezembro e 5 de Janeiro, quando a KIA também estará fechada.



Não se esqueçam de **sacar dinheiro antes do final do ano**,
pois os caixas automáticos no Japão costumam fechar nessa época.

Desejamos a todos um
FELIZ NATAL E PRÓSPERO ANO NOVO!!!!



年末年始のごみの収集・持ち込みについて

Coleta de lixo do feriado de final de Ano e Ano Novo

► **SUSPENSÃO DE COLETA:** A coleta de lixo nos bairros será suspensa durante o final e o começo de ano! Confira com cuidado as datas abaixo.

► **LIXO DE GRANDE PORTE / GRANDE QUANTIDADE:** Caso tenha muito lixo acumulado, ou lixo de grande porte como sofás e armários, leve diretamente ao **Ecology Park Komatsu** (antigo **Bika Center** 8:30 às 16:30). Nos últimos dias do ano, muitas famílias no Japão fazem uma limpeza geral na casa (*oosouji*); por isso, a estrada até o Bika Center pode ficar congestionada. Não se esqueça também de usar pneus de inverno para ir até lá, pois é uma região da cidade onde neva bastante e a pista pode ficar congelada.

Para levar o lixo diretamente ao Ecology Park, **NÃO** é necessário usar os sacos específicos de lixo queimável (“Saco da Dieta do Lixo”). O Ecology Park cobra uma taxa de acordo com o tamanho do carro que a pessoa usa para levar o lixo (carro comum, caminhonete etc.).

Pessoas que não têm carro próprio podem solicitar ao Ecology Park Komatsu por telefone a coleta de lixo de grande porte (sofá, armário etc.). Nesse caso, é necessário comprar em lojas e supermercados o “Cupom para Lixo de Grande Porte” (*oogata gomi shori ken*) e anexar esse cupom ao objeto a ser recolhido (o valor do cupom varia de acordo com o tipo de lixo).



Para mais detalhes, consulte o **Guia do Lixo em Português** no site da Prefeitura de Komatsu, ou acesso o QR Code ao lado:
tinyurl.com/prefeituradekomatsu

Divisão de Promoção da Ecologia: 0761-24-8069
Ecology Park Komatsu: 0761-41-1600



Acesse pelo celular
ou clique na imagem

	Dezembro / 2018				Janeiro / 2019			
	28	29	30	31	1	2	3	4
	Sex	Sáb	Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex
Lixo queimável	○	○	×	○	×	×	×	○
Embalagens plásticas (exceto garrafas PET)	○	○	×	○	×	×	×	○
Demais tipos de lixo (papel, lata, garrafa PET, lixo tóxico, triturável etc.)	○	×	×	×	×	×	×	○
Coleta de lixo de grande porte nos bairros pelo Ecology Park (sofá, armário, etc.)	○	×	×	×	×	×	×	○
Funcionamento do Ecology Park (para levar diretamente lixo de grande porte ou em quantidade)	○	○	×	×	×	×	×	○

市役所年末年始の窓口業務

Funcionamento dos outros escritórios e serviços da Prefeitura no fim de ano

1. Sede Central da Prefeitura e Filial Sul (Minami Shisho): Abertos até 28/12 às 18:30. Fechados de 29/12 a 03/01. Reabertura dia 04/01/2019, a partir das 8:30.

* Durante o período de recesso, alguns registros como óbito e nascimento podem ser realizados na guarita da sede central Prefeitura (no lado de trás do prédio - entrada Oeste).

2. Posto da Prefeitura no Teatro Urara: Aberto até 28/12 às 19:00, reabertura 04/01/2018 a partir das 9:30.

3. Emissão de certificados nas lojas de conveniência (usando o cartão magnético do My Number): Serviço suspenso entre 29/12 e 03/01/2019.

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2018

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kōki Iryō Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	●		●		●	●		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 25/12/2018 (ter)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas.

O próximo dia de consulta será **11/12(ter), 17/12(seg), 20/12(qui).**

O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00. **Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078 . **Homepage:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

Facebook: Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana)



Consulta com o Notário: 6 de dezembro (qui)

Consulta com o Advogado: 20 de dezembro (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎ Minami Kaga Kyūbyō Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎ Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

Segundas, Quartas e Sextas

09:00 às 12:00

Favor agendar com antecedência

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:

komatsuciR@city.komatsu.lg.jp

*****ATENÇÃO*****

O serviço **NÃO** estará disponível nos seguintes dias:

24/12 (Prefeitura fechada), e de 31/12 (seg.) até 09/01 (qua)

人のうごき

População atual em Komatsu

Situação em 01/11/2018

População total.....108.670 (- 63)

Homens53.308 (- 47)

Mulheres.....55.362 (- 16)

Famílias.....43.378 (- 13)

() em comparação ao mês anterior

Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: **0761-21-2226 ou 090-2831-5870**

Email: kia@tvk.ne.jp



PARTICIPE do grupo

"Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

Telefones Úteis e Horários de Atendimento
便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039

Twitter (em japonês)
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)

0761-21-2226 ou
090-2831-5870
<http://39kia.jimdo.com/>

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Emergência da Cidade. Solicite o mapa na Prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Ecology Park (antigo Bika Center - processamento de lixo de grande porte)
0761-41-1600